

2-7-22

ལེན་ཉེར་གཉིས་པ། གཉེན་པོ་ཆ་བྱད་དཔྱད་ བསྟན་པ།

ГЛАВА 22. ИНСТРУМЕНТЫ КАК СРЕДСТВА ВРАЧЕВАНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྟོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཁྱུས་སོ། ། གྲེ་སྟོན་པ་དྲང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། ། ཆ་བྱད་
དཔྱད་ཀྱི་གནས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་བཤུ། ། འཆོ་མཛད་སྟན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། ། ཁྱེས་ཁྱུས་པ་ལས། སྟོན་
པས་གསུངས་པ། གྲེ་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “O Master Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), how can one learn the section on the medical instruments used for external therapies? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain.” At this request, the Master replied, “O Great Sage listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid las skyes*) обратился вновь: «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните место инструментов и процедур.» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

ནད་ལས་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ཡི། ཆ་བྱད་དཔྱད་ཀྱི་གནས་ལ་བསྟན་པ་ནི། ། དཔྱད་དང་དཔྱད་ཀྱི་ཆ་བྱད་རྣམ་
པ་གཉིས། །

The section on the uses of medical instruments, which is one of the remedial measures, is learned under two categories: the external therapies and the medical instruments.

В изучении места инструментов и процедур – средств врачевания болезней – две темы: процедуры и инструменты для процедур.

ལྷན་གྱི་ཕྱི་ནས་ནད་ནྐམས་འབྱེན་པ་དང་། །ཞི་བར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་དཔྱད་ཡིན་ཏེ། །དེ་ཡང་འཇམ་དང་རྩལ་དང་དྲག་
པོ་གསུམ། །འཇམ་པོའི་དཔྱད་ལ་དུགས་ལྷནས་བྱུག་པ་གསུམ། །རྩལ་པོའི་དཔྱད་ལ་གཏར་བསྐྱེད་དབྱག་པ་གསུམ། །དྲག་
པོ་འདྲལ་གཙོད་འདྲུད་དང་འབྱེན་པ་བཞི། །

To eliminate or pacify a disorder by means of any external intervention is known as an external therapy. It constitutes three different types of methods: mild, rough and drastic. The three mild therapies include compresses, medical baths and oil massage. Three rough therapies include venesection, moxibution and surgical therapy. The four drastic therapies include incision, amputation, extraction and expulsion.

1. Процедуры – это любые внешние воздействия на организм, которые вытягивают или умиротворяют болезни. Они бывают трёх типов: мягкие, жёсткие или радикальные. Три мягких процедуры это: компрессы, ванны и втирания; три жёсткие – кровопускание, прижигание и иглоукалывание; четыре радикальных – рассечение, отсечение, скобление и извлечение.

དེ་ཡི་ཆ་བྱད་ཟུག་རྩུ་བརྟག་པའི་དཔྱད། །སྐྱམ་པ་གཙགས་བྱ་ཐུར་མ་ཕྱན་བུའོ། །

The instruments of external therapies are those which are used to examine pain and foreign bodies, forceps, lancets, surgical and minor instruments.

2. Для них используют такие инструменты: инструменты для исследования инородных тел, щипцы, скальпели, иглы и мелкие инструменты.

དེ་ལ་དང་པོ་ཟུག་རྩུ་བརྟག་པའི་དཔྱད། །ཆེ་ཞབས་མེད་པའི་རྒྱམ་པོ་སྤྱིད་སོར་དུག །ཁབ་མགོ་ཞེས་བྱ་མགོ་བོའི་རུས་
ཆག་བརྟག།

First, the instrument used to examine pain is a rounded instrument without any difference in thickness from tip to end and is six finger breadths in length. This is called *khab mgo* (needle head) and is used to examine cranial fractures.

2.1 Здесь первое – инструменты для исследования инородных тел. 2.1.1 *Кхабго* (*khab mgo*, «Игольное ушко») – ровным инструментом с одинаковыми закруглёнными концами длиной шесть сор исследуют переломы костей головы.

མགོ་རྒྱུ་བ་བོ་ཅེ་གྲོག་ཅེ་གྲུག་པ། སྐྱལ་མིག་ཟངས་དྲུང་ཁ་འདྲ་སོར་བརྩུ་གཉིས། བྲ་ལ་འཇམ་པས་ཡན་ལག་བྲུག་རྩ་
བརྟག།

mGo dzlum (lit. rounded head), *bra bo* (buckwheat), *rtse kyog* (curved head), *rtse gug* (bent head), *sbrul mig* (lit. snake eye) and *zangs dung kha 'dra* (like a mouth of a copper trumpet) measure twelve finger breadths in length, and is narrow and smooth in shape. They are used to locate foreign bodies lodged in the limb.

2.1.2 С помощью *годум* (*mgo zlum*, «круглоголовый»), *драво* (*bra bo*, «зерно гречихи»), *цеког* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом»), *цегуг* (*rtse gug*, «с загнутым концом»), *друльмиг* (*sbrul mig*, «змеиный глаз»), *занг дунгхадра* (*zangs dung kha 'dra*, «похожий на медный раструб») – тонких, гладких инструментов длиной 12 сор исследуют инородные тела конечностей.

སོར་བརྩུད་དབལ་ལྗན་ཅེ་མོ་སྐར་ཁུང་ཅན། སྐངས་པ་རྟག་ཏུ་མྱིན་ནམ་མ་མྱིན་བརྟག།

dBal ldan (sharp edge) is an instrument with a small window -like hole at the tip, measuring eight finger breadths in length and is used to examine whether a swelling has festered or not.

2.1.3 Инструментом *валден* (*dbal ldan*, «острый») длиной 8 сор с отверстием на острие проверяют созрел ли гной внутри припухлости.

སྐབས་ཅན་བ་རྩ་འདྲ་བ་སོར་གསུམ་པ། སྐྱོམ་སོར་ཕོ་ལ་ལྗ་ལྗེ་མོ་ལ་བྲུག། རྩད་བལྟ་བ་ལ་བྲུག་གཉིས་པར་བྲ། ལས་ལ་
བྲུག་གཅིག་པ་སྒོ་དཀར་ཅན། དེ་འདྲ་གཞང་འབྱུམ་བལྟ་དང་གཙོད་ལ་སྦྱར།།

lBubs can (hollowed), shaped like a cow's udder measuring three finger breadths in length, five and six finger breadths in circumference in case of male or female

respectively, are used to examine internal piles. To locate the specific site of an abscess, *the bug a gnyis par* (double holed) instrument is used and thereafter the *glo dkar can* (single-holed) is fixed to the affected part. The former is used to examine internal piles and the latter is used to cut them off.

2.1.4 Инструмент *бубчен* (*sbugs can*, «полый») длиной 3 сор, похож на коровий сосок, мужская разновидность толщиной 5 сор, а женская – 6 сор. Для обследования болезни следует использовать *буга ньипар* (*bu ga gnyis par*, «с двойными отверстиями»), а для фиксации – *локарчен* (*glo dkar can*, «с окошком») с одним отверстием. Такими инструментами обследуют и отсекают *шангдрум* (*gzhang 'brum*).

ཐུག་རྩ་འབྲིན་པ་སྐམ་པའི་ཐེ་ཚན་ནི། ཁེང་གེ་ཁ་དང་ཀང་ཀ་བྱ་ལྟ་མཆུ། བྱ་རོག་བཙོ་བརྟུང་འབྲེལ་མཚམས་གཟེར་བཏབ་པ། ཚུ་བ་ལྷགས་ཀྱི་དབྱིབས་ལྡན་ཨ་ལོང་བཏགས། རུས་ལ་ཐུག་པའི་ཐུག་རྩ་འབྲིན་ལ་སྦྱར། །

The forceps that are used for expulsion of foreign bodies consists of *seng ge kha* (lit. lion's mouth), *kang ka* (beak of heron) and *bya rog mchu* (beak of crow) are eighteen finger breadths long and are fixed with tough nails on the joined segment. The base is of an iron hook with ring attached to the bar of the handle. These are used to expel foreign bodies lodged within the bones.

2.2 Группа щипцов для извлечения инородных тел. 2.2.1 *Сенге-кха* (*seng ge kha*, «львиная пасть»), *канг-ка* (*kang ka*, «клюв кладбищенской птицы») и *джарог чху* (*bya rog chu*, «клюв ворона») длиной 18 сор с заклепкой в месте соединения, одной ручкой в виде железного крюка и кольцом на другой, используются для извлечения инородных тел, воткнувшихся в кости.

དེ་འདྲ་ལྟར་བརྟུང་མཐིང་རིལ་མཆུ་འདྲ་བ། ཤིན་ཏུ་ཐ་བས་ཤ་རྒྱས་ཐུག་རྩ་དབྱུང་། །

Forcep with a shape similar to a red shank beak that measures eight finger breadths in length are extremely thin and are used to remove foreign bodies lodged within muscle tissues and tendons.

2.2.2 Очень тонкими щипцами *тингерилчху драва* (*mthing ril mchu 'dra ba*, «похожие на клюв черныша») такой же формы, длиной 8 сор вынимают инородные объекты из мышц и связок.

སྤྱབས་ལྗན་སྤྱི་མོར་བརྩུ་གཉིས་གསང་ལ་མ་བྲང་། རྩང་ནས་ཕྱོམ་པ་འདམ་བྱའི་མཚུ་ཞེས་བྱ། ཁྲ་གཏིང་ལུས་པའི་བྱག་
རྩ་དབྱང་ལ་སྦྱར།

The twelve finger breadths long hollow instrument that is straight and strong and is tied with a thin metal from the inside is called '*dam bu'i mchu* (beak of martin). It is used to extract foreign bodies lodged deep inside wounds.

2.2.3 Крепким прямым пустотелым инструментом длиной 12 сор с захватом изнутри, называемым *дамбуи чху* (*'dam bu'i mchu*, «пасть Макары») вытягивают инородные предметы, оставшиеся в глубине раны.

སོ་ཤ་ཙ་བ་གདུ་བྱས་བསྐྱམས་པ་ནི། ལུ་མོ་ཏི་ལྷེ་ཙ་རོ་རྩུས་པ་དབྱང་།

The tightly closed instrument with two thin tips tied with some adornment at the base is called *tsu mo ti* and is used to remove necrotic nerves, blood vessels and tendons.

2.2.4 Пинцетом *цумоту* (*tsu mo ti*) с тонкими губками и соединяющимися пластинами вытаскивают отмершие сосуды, нервы и связки.

ཤ་འདྲ་ལ་ཁྲག་དབྱང་གཙགས་བྱའི་ཐེ་བརྟན་པ། བྱེའུ་སྦྱ་གྱའི་སྒོ་འདྲ་སོར་བྱག་པ། ཤ་གསེབ་ཁྲག་ཙ་རྩུང་པ་འདེབས་
ལ་སྦྱར། རྩྭ་ག་ཉལ་ཙ་རྩོ་སྒོ་དྭ་ཀ་ཙ་རྩུང་གཏར། རྩྭ་རེ་ཁ་འདྲ་བྱས་སྤེང་ཙ་ལ་གཏར། རྩུ་གི་འདྲ་བས་སྦྱངས་ལ་ཞལ་
ཞལ་བྱ། སོར་བརྩུད་བོར་བའི་དབྱིབས་ཀྱིས་སྤེ་སྦྱངས་གཤག། གཙགས་འདྲ་བྲང་བ་ཙན་གྱིས་མགོ་མ་འདྲ།

Lancet extracts blood by piercing the flesh. These include a six finger breadths long lancet that resembles a sparrow feather and is used on a single vein in muscle tissue. The *ltag nyal* (bent-nape) is very pointed and is used to puncture cephalic and jugular veins. A lancet like the blade of an axe is used on blood vessels located over the bone.

An instrument which looks like *chu gri* (sharp knife as water) is very sharp and is used to level abscesses on swellings. The sickle-shaped lancet which measure eight finger breadths is used to cut swellings of the tongue. A lancet like sizable knife is used to cut head wounds.

2.3 Вот описание группы скальпелей для рассечения мышц и выпуска крови. Скальпель *джеу бугуи дродра* (*bye'u sbu gu'i sgro 'dra*, «похожий на воробьиное перо») длиной 6 сор применяют на одиночных кровеносных сосудах, расположенных в мышечной ткани. Скальпелем *тагньял цено* (*Itag nyal rtse mo*, «тупой с затылка, но с острым концом») вскрывают сосуды *snod ka* и *rtse chung*. Инструментом *тапекхадра* (*sta re kha 'dra*, «похожий на лезвие топора») вскрывают сосуды, лежащие поверх кости. Скальпелем *чхудри драва* (*chu gri 'dra ba*, «похожий на бритву») сравнивают припухлости. Серповидным инструментом длиной 8 сор подрезают отёкший язык. Скальпелем *цагдра драггвачен* (*gtsags 'dra brang ba can*, «нож с выгнутом лезвием») разрезают раны головы.

དབུག་པའི་ཐུར་དབུད་ཐིང་སོར་བྱག་པ་ལ། མགོ་འོག་ལུས་ཤོང་ཐུར་ཞབས་ཐིག་པར་བྱ།

Surgical instrument used for piercing the flesh are six finger breadths in length with varying heads and narrow necks supported with a bigbase to facilitate the part under the head to pass easily.

2.4 Иглы для проколов должны быть 6 сор в длину, с телом тоньше головки и расширяющимся к основанию.

སྤྱབས་ཐུར་སྤལ་མགོ་སྒོ་དཀར་ཡོད་པ་ཡིས། རྒྱངས་འབྱུངས་གསེང་དང་སྒྲིང་ཁྱ་མཆིན་ཁྱ་གཙག། སྤྱབས་ཐུར་སྦྱ་གུ་ཁ་ཡིས་དམུ་ཁྱ་གཙག། བྱིད་པོའི་མཆུ་འདྲས་བྱང་ཁོག་རྟག་གསང་དབྱེ།

A hollow surgical instrument called *sbal mgo* (lit. frog head) with a hole at the neck is mainly used to vent off accumulated pressure and to withdraw hepatic and pericardial effusion. A hollow surgical instrument called *smyu gu kha* (lit. pen's nib) withdraw ascites. A hollow surgical instrument like the beak of a sparrow is used to determine specific points of pus accumulation in abdomen.

2.4.1 Полые иглы. Иглой *балго* (*sbal mgo*, «голова лягушки») с отверстием выводят застой «паров», жидкость из сердца и из печени. Полый иглой *ньюгукха* (*smyu gu kha*, «бамбуковое перо») выводят мучху. Иглой *джипои чхудра* (*byid po'i mchu 'dra*, «похожая на воробьиный клювик») раскрывают точки гноя на туловище.

ནས་འདྲའི་ཐུར་མ་སྒལ་ཆོགས་སྒྲན་ལ་སྦྱར། རྩོ་ཉིང་རྩུ་ལོང་མཁལ་མར་སྒལ་མགོ་བཟླགས། རྩངས་ཐུར་བ་བོ་འདྲ་བས་
མིག་སྒྲིན་དབུག་མཐོ་གང་འབྲི་ལྷེ་ཁ་ཡིས་ཐུར་འབྲིན་བྱ། མདུང་ཚེའི་སོ་ཡིས་ཡན་ལག་རྟག་ཏུ་དབུག་།

A barley shaped surgical instrument is used to remove tumors of the spinal region. To remove tumors of the lungs, heart, small and large intestine, and kidneys, the surgical instrument called *sbal mgo* (lit. frog head) is recommended. *Zangs thur bral bo*, a copper surgical instrument with its head resembling buckwheat is used to pierce the corneal layer of the eye. A twelve finger breadths long surgical instrument shaped like a female yak's tongue withdraws tumors and fluids. A spear headed like blade is used to pierce and extract pus and fluid accumulated in the limbs.

2.4.2 Иглу *недра* (*nas 'dra*, «похожая на ячмень») применяют на опухолях трен позвоночника. Сплошная игла *балго* (*sbal mgo*, «голова лягушки») рекомендуется для точек лёгких, сердца, тонкой и толстой кишки и почек. Медной иглой *зангтхур драво драва* (*zangs thur bra bo 'dra ba*, «медная игла напоминающая зерно гречихи») прокалывают склеру глаза. Иглой *дричекха* (*'bri lce kha*, «язык самки яка») длиной один тхо¹ выводят жидкость. Иглой *дунгцеи со* (*mdung rtse'i so*, «наконечник копья») прокалывают скопления жидкости и гноя в конечностях.

གཞན་ཡང་ཆ་བྱད་པུན་བྱའི་ཐྱེ་བཟླན་པ། རྩེ་ཁ་སོ་གཉིས་པ་དང་བེ་ལེ་ཁ། རྩོ་མའི་མཆུ་འདྲ་སོར་བྱུག་ཡུ་བ་
ཅན། ལྷུགས་བཟང་ངར་ལྗན་མགོ་ཡི་རུས་པ་འབྲང། །

The minor surgical instruments include the *lte kha so gnyis* (a small axe with two blades), *be le kha* (a small axe with a slanting blade) and *rko ma'i mchu* (a surgical instrument similar to the mouth of a weeding tool). These instruments are six finger

¹ мера длины равная 12 сор

breadths long with a handle. They have extremely sharp edges and are made of fine metal. They are used to cut fractured cranial bones.

2.5 Также вот описание группы мелких инструментов. 2.5.1 Инструменты *текха сонью* (*ste kha so gnyis*, «двузубый топорик»), *белекха* (*be le kha*), *комей чхудра* (*rko ma'i mchu 'dra*, «похожий на тятку») длиной 6 сор, имеют рукоятку, сделаны из хорошего твёрдого металла. Используются для скобления костей головы.

སྒྲིབ་ལེ་ཞེང་དུ་སྔོན་གཉིས་སྔ་ཞིབ་པ། སྒྲིབ་སྔོན་བཅུ་པས་རུས་པ་ལྷག་པ་འབྲེག།

A surgical saw having two finger breadths in width and ten finger breadths long with sharp, thin spikes is used to cut off protruding bones.

2.5.2 Хирургической пилой (*sog le*) с мелкими зубчиками шириной 2 сор и длиной 10 сор отпиливают выступающие кости.

ཆན་པ་རྩོ་བས་མ་ཡི་ཙྰ་རྒྱས་བཅད།

Sharp-edged surgical scissors are used to cut off the severed nerves and tendons of wounds.

2.5.3 Острыми хирургическими ножницами (*chan pa*) разрезают сосуды и связки в ране.

སྤྱབས་ཆན་སྔོན་ལྗེ་སྒྲིབ་ལེའི་ཁ་འདྲ་བ། །འཁོར་ལོ་ལྗེན་པ་རུས་པ་འབྲེགས་པའི་གསོར།

A hollow surgical instrument that is five finger breadths long with a blade similar to a saw having a wheel inscribed on it is used to make circular holes in bone.

2.5.4 Сор (*gsor*) – круглый инструмент для сверления костей, полый внутри, длиной 5 сор с зубцами как у пилы.

སོར་བརྩ་བེ་ལེ་ཁ་འདྲ་ཚེ་གྲག་པ། །རྩ་བ་ལྷ་དང་གེ་བའི་འབྲུམ་པ་བཅད། །

The ten finger breadths long instrument like the *be le kha* (a small axe with a slanting blade), with a slightly bent point is used to cut pustules of the ear, nose and throat.

2.5.5 Инструментом похожим на *белекха* (*be le kha*) с загнутым концом длиной 10 сор срезают наросты в ушах, носу и глотке.

མངལ་ཐུར་མཐོ་གང་ཚེ་གྲག་བྱ་གི་དབྱང་། །ཆ་བྱད་སྐྱལ་མགོས་རྟུ་དབྱང་བར་བྱ། །

A surgical instrument used for the womb to remove dead fetus is twelve finger breadths long. The surgical instrument *sbrul mgos* (lit. snake's head) is used to remove urinary calculi.

2.5.6 Маточной иглой (*mngal thur*) с загнутым концом длиной один тхо вытаскивают мёртвый плод. 2.5.7 Инструментом *дрюльго* (*sbrul mgo*, «голова змеи») вытаскивают камни.

གྲོ་སོག་འབྲིང་ཚད་མཐུང་གསང་འཇམ་པ་ལ། །སོར་བརྩ་གཉིས་པའི་འཕྲལ་ཐུར་ཁྱ་འགགས་གཙུག་། །

The hard, straight and smooth '*phrul thur* used to drain urinary retention is twelve finger breadths long with the thickness of a medium-sized wheat stalk.

2.5.8 Твёрдым, прямым, гладким катетером *трультхур* (*'phrul thur*, «чудесная игла») толщиной со средний стебель пшеницы, длиной 12 сор выводят задержку мочи.

ཚེ་ཀྲོག་སྟོང་སོར་བརྩ་པས་སོ་སྟོན་བསྟེག། །

The ten finger breadths long *rtse kyog* (lit. bended tip) is used to cauterize germs in the teeth.

2.5.9 Инструментом *цекьог* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом») длиной 10 сор прижигают зубных *синбу* (*srin*).

སོར་བརྩ་རྩ་བའི་བྱ་ག་སོར་མོ་ལ། རྩི་མོ་ཁ་དབྱག་ཁ་སྒར་དུ་བ་རྩལ། །

A hollow instrument, ten finger breadths long with three parallel tubes that stem from the medial part of the five finger breadths wide base, which finally narrows at the tip is used to inhale medicinal steam or fumes through the mouth and nostrils.

2.5.10 С помощью инструмента длиной 10 сор, с отверстием в основании размером 5 сор и имеющего расходящиеся концы вдыхают дым ртом и носом.

སྤྱབས་ཅན་སོར་བརྩ་ཐེམ་བྱ་རྩ་བའི་ཁ། བྲེ་བར་སྒྲན་གདབ་ཆེ་རྒྱང་བཞེག་ལ་སྦྱར། །

A hollow instrument, ten finger breadths long having a mouth like a funnel is used to administer medicine into the throat and to cauterize the uvula.

2.5.11 Полым инструментом длиной 10 сор с отверстием похожим на дымоход вносят лекарство в горло и прижигают нёбный язычок.

རྩ་བའི་སྤྱབས་ལ་མཐེ་བོང་ཤོང་བ་ལ། རྩི་བྱག་སྒན་མ་ཤོང་ཅམ་སོར་བརྩལ། རྩི་ད་བ་རྩ་བར་འཁོར་མོ་དགེས་བ་
ནི། གཅེ་བྱ་ཞེས་བྱས་འཇམ་རྩི་ནི་རུ་བཏང་། རྩི་འབྲ་ཕ་མོ་མ་བཟུ་བ་ལ་སྦྱར། །

gCe 'u is a conical instrument which is eight finger breadths long, having inner space to accommodate a thumb at the base and a hole large enough to pass beans freely at the tip. It is encircled with a double ring at the middle and at the back. It is used to introduce mild and strong enemas. A similar kit, but more slender, should be used for cleaning wounds.

2.5.12 [Конический] инструмент с отверстием в основании размером с большой палец, а на конце с отверстием размером с горошину, длиной 8 сор и с насаженным посередине кольцом – это *чеу* (*gce'u*). Его используют для клизм

ðжамци ('jam rtsi) и нируха (ni ru ha). 2.5.13 Похожий на него, но поменьше используется для промывания ран.

རབས་ར་དབངས་སུ་སོར་ལྔ་ཁ་སོར་གསུམ། རྩི་བྱག་ཡུངས་ཀར་ཤོང་བས་ཚུ་སེར་བྲང་། །

rNgabs rwa (sucking horn) is five finger breadths long and three finger breadths wide as a base. There is a small hole at the tip large enough to allow mustard seed to pass through. It is used to drain *chu ser*.

2.5.14 Рожок *нгабра* (*rngabs rwa*) пять сор в высоту, с отверстием у основания шириной в 3 сор, а отверстие на его кончике размером с горчичное зерно. Им вытягивают чхусер.

བུམ་པ་འབྲུད་འཁོར་སོར་ནི་བཙེ་བརྒྱད་ལ། རྩིད་སོར་བརྩུ་གཉིས་ཁ་རྒྱུ་སོར་བཞི་བ། རྩི་སྒྲན་འཇུ་ཞིང་འབྲེན་ལ་
སྦྱར་བར་བྱ། །

Bum pa (vase for cupping) is eighteen fingers in circumference and twelve finger breadths in height with a mouth having four finger breadths wide. It is used to dissolve and to extract external tumor.

2.5.15 Банки (*bum pa*) имеют в 18 сор в обхвате, 12 сор в высоту и отверстие в основании размером 4 сор. Ими плавят и вытягивают внешние опухоли *трэн* (*skran*).

མེ་ལོང་སྦུ་གི་རྩི་ཚོས་ལྟ་བུ་ཡིས། མགོ་བོའི་སྦྱ་བཞར་ཡོག་ཐོད་མགོ་ལྟ་བུ། རྩིད་སོར་བརྩུ་བ་ཏེལ་བ་ཞེས་བྱ་སྟེ། །འབྲས་
དང་སྟོག་པ་སྦྱངས་པ་བསྐྱེག་པར་བྱ། །

The *me long spu* (mirror like hair blade), resembles the crescent moon and shaves the hair. The ten finger breadths long *tel pa* (cautery), cauterizes cancer, infection in muscle tissues and swellings.

2.5.16 Бритвой *мелонг пудри* (*me long spru*, «зеркальный нож для волос») с лезвием похожим на серп луны сбривают волосы на голове; 2.5.17 Инструмент длиной 12 сор с головкой как у палки для размешивания зерна называется *телпа* (*tel pa*) и используется для прижигания злокачественного *дре* (*'bras*), *лхогла* (*lhog pa*) и припухлостей.

དབལ་ལྗན་སྤྲ་འཇམ་གྲུག་པོ་ཤ་ཡི་ཁབ། །ཤ་དང་བགས་བ་རལ་བ་བཙེམ་ལ་སྦྱར། །

A shiny, thin, smooth, slightly-curved needle is used to stitch lacerations of the muscle and skin.

2.5.18 Острую, тонкую, гладкую, изогнутую хирургическую иглу применяют для сшивания разрывов мышц и кожи.

དེ་ལྟར་ཆ་བྱད་ནད་དང་གང་མཐོ་སྦྱད། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

These instruments should be used accordingly with the need of each disorder.” Thus it was said.

2.6 Так подбирают необходимые при данной болезни инструменты.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་བ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གཉེན་པོ་ཆ་བྱད་བསྟན་པའི་ལཱུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་ཙམ་གཉིས་པའོ། །

This is the twenty-second chapter, on medical instruments, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать вторая глава «Описание инструментов как средства [врачевания]» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».